N. 8

Assemblée réunie
de la Commission communautaire commune

Séance plénière du jeudi 13 juin 1991

SOMMAIRE

Pages

COMPOSITION DES COMMISSIONS:

Modifications 75

PROPOSITIONS DE RESOLUTION:

Prise en considération 75

PROPOSITION D'ORDONNANCE VISANT A L'ELABORATION D'UN RAPPORT ANNUEL SUR L'ETAT DE LA PAUVRETE DANS LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE:

Discussion générale. — *Orateurs:* **M. Galand,** rapporteur, **Mmes Creyf,** rapporteur, **de T'Serclaes, MM. Stalport, Cauwelier, Mme Payfa** 76

Discussion des articles 76

PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION AD HOC AU SEIN DES INSTITUTIONS BRUXELLOISES:

Discussion générale 82

Discussion des articles 82

Verenigde Vergadering van
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Plenaire vergadering van donderdag 13 juni 1991

INHOUDSOPGAVE

Blz.

SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES:

Wijzigingen 75

VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE:

Inoverwegingneming 75

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE TER OPSTELLING VAN EEN JAARVERSLAG OVER DE ARMOEDE IN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST:

Algemene bespreking. — *Sprekers:* **de heer Galand,** rapporteur, **de dames Creyf,** rapporteur, **de T'Serclaes, de heren Stalport, Cauwelier, mevrouw Payfa** 76

Artikelsgewijze bespreking 76

VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN COMMISSIE AD HOC BINNEN DE BRUSSELSE INSTELLINGEN:

Algemene bespreking 82

Artikelsgewijze bespreking 82

	Pages		Blz.
PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION EXPLORATOIRE EN VUE D'ORGANISER UNE CONCERTATION AVEC LES ORGANISMES INTERNATIONAUX PUBLICS ET PRIVES ETABLIS A BRUXELLES:		VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN VOORBEREIDENDE COMMISSIE OM EEN OVERLEG TE ORGANISEREN MET DE TE BRUSSEL GEVESTIGDE INTERNATIONALE OPENBARE EN PRIVE-INSTELLINGEN:	
Discussion générale	82	Algemene bespreking	82
Discussion des articles	83	Artikelsgewijze bespreking	83
VOTES NOMINATIFS	83	NAAMSTEMMINGEN	83

PRESIDENCE DE M. POULLET, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER POULLET, VOORZITTER

— *La séance est ouverte à 14 h 40.*

De vergadering wordt geopend om 14 u. 40.

M. le Président. — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du jeudi 13 juin 1991.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van donderdag 13 juni 1991 geopend.

COMPOSITION DES COMMISSIONS

Modifications

SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

Wijzigingen

M. le Président. — Par lettre du 11 juin 1991, le groupe PS m'a communiqué diverses modifications dans la composition des commissions.

Elles figureront au Compte rendu analytique et au Compte rendu intégral de cette séance. *(Voir annexe.)*

Bij brief van 11 juni 1991 deelt de PS-fractie verschillende wijzigingen in de samenstelling van de commissies mede.

Zij zullen in het Beknopt verslag en in het Volledig verslag van deze vergadering worden opgenomen. *(Zie bijlage.)*

PROPOSITIONS DE RESOLUTION

Prise en considération

VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE

Inoverwegingneming

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la prise en considération de:

— la proposition de résolution (Mme Payfa) concernant l'accueil des candidats réfugiés politiques (n° B-25/1 — 90/91).

Pour l'examen de cette proposition, je vous propose de créer une commission spéciale sur la base de l'article 23 du Règlement.

Cette commission serait composée de la manière suivante:

— Ecolo: M. Duponcelle — suppléant: M. Drouart;

— FDF-ERE: Mme Payfa;

— PS: Mme Guillaume-Vanderroost;

— PSC: M. Lemaire;

— PRL: M. Guillaume — suppléant: M. Simonet;

— CVP: M. Vandenbossche;

— SP: M. Vandenbussche;

— PVV: Mme Neyts-Uyttebroeck. *(Assentiment.)*

Les groupes politiques qui n'ont pas encore communiqué le nom de leurs suppléants sont invités à le faire.

— la proposition de résolution portant création d'une commission *ad hoc* au sein des institutions bruxelloises (n° B-26/1 — 90/91).

Je vous propose de prendre en considération cette proposition de résolution, qui a été débattue au sein du Bureau élargi et d'en discuter au cours de notre séance de ce jour, sans renvoi en commission. *(Assentiment.)*

— la proposition de résolution portant création d'une commission exploratoire en vue d'organiser une concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles (n° B-27/1 — 90/91).

Je vous propose de prendre en considération cette proposition de résolution, qui a été débattue au sein du Bureau élargi et d'en discuter au cours de notre séance de ce jour, sans renvoi en commission. *(Assentiment.)*

Aan de orde is de inoverwegingneming van:

— het voorstel van resolutie (mevrouw Payfa) betreffende de opvang van de kandidaten politiek-vluchteling (nr. B-25/1 — 90/91).

Voor het onderzoek van dit voorstel, stel ik u voor een bijzondere commissie op te richten op basis van artikel 23 van het Reglement.

Deze commissie zou op de volgende wijze samengesteld worden:

— Ecolo: de heer Duponcelle — plaatsvervanger: de heer Drouart;

— FDF-ERE: mevrouw Payfa;

— PS: mevrouw Guillaume-Vanderroost;

— PSC: de heer Lemaire;

— PRL: de heer Guillaume — plaatsvervanger: de heer Simonet;

— CVP: de heer Vandenbossche;

— SP: de heer Vandenbussche;

— PVV: mevrouw Neyts-Uyttebroeck. *(Instemming.)*

De politieke fracties die de namen van hun plaatsvervangers nog niet hebben medegedeeld worden verzocht dit te doen.

— het voorstel van resolutie houdende oprichting van een commissie *ad hoc* binnen de Brusselse instellingen (nr. B-26/1 — 90/91).

Daar dit voorstel van resolutie reeds besproken werd door het Bureau in uitgebreide samenstelling, stel ik u voor het in overweging te nemen en in de loop van onze vergadering van vandaag te bespreken, zonder verzending naar een commissie. *(Instemming.)*

— het voorstel van resolutie houdende oprichting van een voorbereidende commissie om een overleg te organiseren met de te Brussel gevestigde internationale openbare een privé-instellingen (nr. B-27/1 — 90/91).

Daar dit voorstel van resolutie reeds besproken werd door het Bureau in uitgebreide samenstelling, stel ik u voor het in overweging te nemen en in de loop van onze vergadering van vandaag te bespreken, zonder verzending naar een commissie. *(Instemming.)*

PROPOSITIONS D'ORDONNANCE ET DE RESOLUTION

VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE EN VAN RESOLUTIE

PROPOSITION D'ORDONNANCE (MME DE T'SERCLAES) VISANT A L'ELABORATION D'UN RAPPORT ANNUEL SUR L'ETAT DE LA PAUVRETE DANS LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Discussion générale

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE (MEVROUW DE T'SERCLAES) TER OPSTELLING VAN EEN JAARVERSLAG OVER DE ARMOEDE IN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Algemene bespreking

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het voorstel van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. Galand, rapporteur.

M. Galand, rapporteur. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, la proposition a été adoptée à l'unanimité des commissaires moins une abstention.

Cette proposition, comme l'a rappelé son auteur, vise à mieux cerner les problèmes qui se posent en matière de pauvreté, à suivre leur évolution et à dégager des axes d'actions prioritaires. Pour cela, la proposition prévoit le dépôt d'un rapport de type statistique établi par chaque CPAS de la Région et d'un rapport de synthèse établi par le Collège. La proposition prévoit également une façon d'associer d'autres acteurs sociaux tout en respectant les compétences bi-communautaires et mono-communautaires.

Dans cet exposé, j'aborderai l'établissement des rapports par les CPAS et le Collège. Mme Creyf traitera de la consultation des partenaires associés et du respect des diverses compétences.

La commission est consciente que les rapports établis ne seront pas exhaustifs de l'état de la pauvreté dans notre Région parce que la pauvreté est un phénomène difficile à appréhender et que l'action des CPAS ne couvre qu'une partie des aspects du problème. Mais malgré cela, les CPAS doivent rester une cheville ouvrière de la politique de lutte contre la pauvreté. Le rapport demandé aux CPAS a aussi pour but de voir dans quelles mesures ils agissent comme «filets» vis-à-vis de la paupérisation, et non de les surcharger de travail. Des statistiques suffisantes font défaut dans le domaine de la lutte contre la pauvreté. Il y a donc lieu de combler cette lacune.

La commission se rend bien compte qu'il s'agira d'une mise en route progressive, mais que la communication mutuelle des données sera utile pour tous et que l'amélioration des statistiques pourra mieux guider les pouvoirs publics. Les limites que la commission a reconnues à la proposition ont été soulignées par le membre qui s'est abstenu.

Lors de la discussion des amendements, la commission a voulu préciser le calendrier de mise en œuvre de la propostion de façon réaliste.

L'article 2 qui aborde le contenu du rapport demandé aux CPAS a fait l'objet d'un long examen en commission en vue de concilier l'obtention des renseignements nécessaires pour améliorer la lutte contre la pauvreté et ce qui est faisable.

Pour le rapport de synthèse qui sera élaboré par le Collège, la commission table sur la brièveté de l'article 3 tel qu'elle l'a adopté pour en assurer l'efficacité, et il est indiqué au rapport que le Centre de Documentation et de Coordination sociales pourra jouer un rôle positif à ce niveau.

Je laisse la parole à Mme Creyf pour la suite du rapport.

De Voorzitter. — Het woord is dus aan mevrouw Creyf, rapporteur.

Mevrouw Creyf, rapporteur *(op de tribune)*. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Collega's, naast de bespreking van de rol en de juiste opdracht van de OCMW's inzake de jaarlijkse verslaggeving over de armoede in het Brusselse Gewest, verduidelijkt in het verslag van de heer Galand, kwamen nog een aantal andere punten in de discussie aan bod, namelijk het overleg van het Verenigd College met de privé-sector en met de mono-communautaire sector.

Het oorspronkelijke voorstel deed de vraag rijzen of het Verenigd College een ronde-tafelconferentie kan organiseren waarop alle betrokken, openbare en privé-, partners worden uitgenodigd. Daarbij is er niet alleen een institutioneel probleem, maar ook een probleem van volledigheid.

Enerzijds worden sommige vormen van hulpverlening niet in de wet van 1976 vermeld, noch behoren zij tot de opgelegde taken van de OCMW's. Anderzijds treedt een deel van de hulpbehoevenden nooit in contact met de officiële instanties.

Om een volledig beeld te krijgen van de armoedebestrijding, moeten alle acties in de openbare of privé-mono- en bicommunautaire sector worden geïnventariseerd. Deze ruime enquête valt echter buiten de bevoegdheid van het Verenigd College.

De bicommunautaire sector kan niet de volledige coördinatie organiseren van de armoedeproblematiek. De Vlaamse en Franse gemeenschap in Brussel moeten dus eveneens op basis van onderzoek verslag opstellen over de armoede in hun gemeenschap. In een tweede fase moet een structurele samenwerking tot stand komen tussen de bicommunautaire en de monocommunautaire Raden.

Het oorspronkelijke voorstel is in die zin geamendeerd. Het woord «ronde-tafelconferentie» is vervangen door «raadpleging» waarop de vertegenwoordigers van haar te velde actieve openbare en privé-partners worden uitgenodigd. *(Applaus.)*

M. le Président. — La parole est à Mme de T'Serclaes.

Mme de T'Serclaes. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, je voudrais tout d'abord remercier les rapporteurs pour leur excellent travail. Ils ont très fidèlement repris l'ensemble des travaux en commission qui ont abouti au vote de la proposition d'ordonnance visant à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté en Région bruxelloise que j'ai eu l'honneur de déposer en janvier dernier et qui a été contresignée par l'ensemble des chefs de groupe de cette Assemblée.

Je remercie aussi le Président ainsi que les membres de la commission qui ont contribué de manière extrêmement positive aux travaux de celle-ci.

Je les en remercie d'autant plus que cela nous permet aujourd'hui d'innover dans la problématique de la lutte contre la pauvreté.

Trop souvent, en effet, on parle de la pauvreté sans pouvoir en cerner les véritables contours.

On s'émeut lorsqu'un hiver est particulièrement froid et que le problème des sans-abri se pose avec plus d'acuité.

On s'émeut — et à juste titre — devant l'angoisse des habitants du quartier de la Samaritaine ou des Marolles face aux expulsions.

Mais finalement, on ne touche là que la face visible de l'iceberg. La pauvreté, elle est cachée, elle se vit au quotidien, au jour le jour. Parce que c'est au quotidien et au jour le jour que les familles pauvres se battent pour vivre, pour survivre.

Elles doivent se battre pour se nourrir, pour se loger, pour que leurs enfants puissent aller à l'école sans être montrés du doigt, pour obtenir des allocations de chômage ou de handicapés ou les allocations familiales auxquelles elles ont théoriquement droit mais qui mettent tellement de temps à venir.

C'est pour traiter cette problématique en profondeur, pour en faire un sujet permanent de nos préoccupations que j'ai élaboré cette proposition d'ordonnance qui est soumise à notre approbation aujourd'hui.

J'en rappelle brièvement le dispositif qui est assez simple mais qui aura l'avantage de nous permettre de nous faire une idée plus claire et plus précise de la réalité de la pauvreté dans notre Région.

Il s'agit de demander à chacun des 19 CPAS de la Région bruxelloise d'établir annuellement un rapport sur sa situation en matière notamment d'octroi du minimex, des aides octroyées, des avances sur allocations sociales, des dispositifs d'insertion socio-professionnelle ou autres mesures mises en place par les CPAS pour lutter contre la pauvreté ou l'exclusion sociale.

Il ne s'agit en aucun cas de juger l'action des CPAS mais de pouvoir se rendre compte, au travers de ces données, du travail qui est réalisé au sein de ces 19 CPAS en vue de lutter contre la pauvreté.

Je rappelle en effet que les CPAS sont, de par la loi de 1976 et avec la loi de 1974 sur le minimex, les instruments privilégiés de la lutte contre la pauvreté.

La loi de 1976 prescrit, en effet, en son article 1er que «toute personne a droit à l'aide sociale. Celle-ci a pour but de permettre à chacun de mener une vie conforme à la dignité humaine».

Le rapport qui leur est demandé nous permettra de mieux nous rendre compte de la manière dont cet objectif est rencontré dans le concret et au travers de la pratique quotidienne des CPAS.

Mais il est clair par ailleurs que toute la pauvreté n'est pas rencontrée à travers l'action des CPAS.

Beaucoup de personnes ne s'adressent pas au CPAS. C'est pourquoi il était important que l'on puisse associer à l'élaboration de ce rapport annuel les organismes privés qui du reste travaillent souvent en collaboration ou en synergie avec les CPAS.

Eux aussi ont une expérience de terrain qui est précieuse et dont il faut tenir compte si l'on veut avoir une idée la plus complète possible du problème dans notre Région.

C'est la raison pour laquelle l'ordonnance prévoit que le Collège réuni organisera une consultation de ces organismes ou associations sur le terrain sur la base d'une synthèse des rapports des CPAS.

L'autre raison pour laquelle cette table ronde est importante est qu'il s'agit du lieu où, une fois par an, tous ceux qui contribuent à la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale pourront se rencontrer en vue non seulement d'échanger leurs expériences diverses mais aussi, par ce biais, de veiller à une meilleure coordination des actions et, pourquoi pas, élaborer ensemble des propositions d'actions nouvelles.

Les conclusions de cette consultation ainsi que les éventuelles propositions d'actions seront ensuite transmises à notre Assemblée qui pourra de cette manière organiser un débat annuel.

Comme je l'ai dit plus haut, ce processus permet d'inscrire la lutte contre la pauvreté dans une perspective à long terme et non comme un sujet ponctuel de nos préoccupations.

Mieux connaître la pauvreté en Région bruxelloise pour mieux la combattre, tel est l'objectif fondamental de mon ordonnance.

Au fil des années, nous devrions pouvoir mieux percevoir l'évolution du phénomène.

Aujourd'hui, seules les statistiques en matière d'octroi du minimex nous permettent de nous faire une idée — très limitée il faut l'admettre — du nombre de personnes concernées. C'est insuffisant.

J'espère dès lors que, grâce à cette ordonnance, nous pourrons pour notre Région y voir progressivement plus clair et dès lors, rendre plus performants et plus efficaces les instruments, qu'ils soient publics ou privés, mis en place pour lutter contre la pauvreté.

On manque trop souvent, dans le secteur social, d'une évaluation des politiques.

Trop souvent on superpose des dispositifs les uns aux autres sans se poser la question de savoir s'ils sont toujours pertinents. Cette ordonnance devrait, en tout cas pour partie, nous permettre de procéder à ce type d'analyse et dès lors assurer une meilleure coordination des actions sur le terrain.

La mise en œuvre de l'ordonnance prévoit que le premier rapport devrait venir sur le bureau de notre Assemblée au plus tard le 30 septembre 1992, c'est-à-dire l'année prochaine. L'efficacité de cette ordonnance dépendra, certes, de la bonne

volonté des CPAS mais aussi de la volonté du Collège de prendre les arrêtés d'exécution qui sont nécessaires. Nous ne doutons pas que les uns et les autres auront à cœur de faire en sorte que cette ordonnance puisse sortir ses effets au plus vite.

Il faut sortir la pauvreté de l'ombre, de la honte où elle se cache. Il y a seulement quelques jours, les familles du Quart Monde venues de plusieurs pays de la CEE se sont réunies au Comité économique et social des Communautés européennes pour une session extraordinaire de l'Université populaire du Quart Monde. Dans tous les Etats membres de la CEE, la pauvreté se perpétue, a constaté ATD Quart Monde. Ses représentants ont posé aux fonctionnaires et députés européens la question suivante: «L'Europe sera-t-elle vraiment une Europe de tous les européens ou perpétuera-t-elle l'exclusion?»

Je voudrais paraphraser cette interrogation et dire: «Bruxelles pourra-t-elle être vraiment la capitale de tous les Européens si dans ses propres murs elle perpétue l'exclusion?».

Nous avons une responsabilité fondamentale à cet égard. On ne peut se targuer de défendre les droits de l'homme et s'indigner chaque fois que quelque part dans le monde ils sont bafoués, et tolérer chez nous la pauvreté qui est une atteinte fondamentale à ces droits.

Cette proposition d'ordonnance met en route à cet égard un processus novateur dans notre pays; elle se veut une contribution positive aux actions qui sont menées aux différents niveaux de pouvoir par les uns et les autres dans le but de lutter contre la pauvreté. Elle a pour ambition, comme j'ai déjà pu le dire, de mieux connaître la pauvreté dans notre Région pour mieux la combattre. Par le vote de cette proposition aujourd'hui, nous pourrons faire de cet objectif, une réalité pour demain. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

M. le Président. — La parole est à M. Stalport.

M. Stalport. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, je voudrais tout abord, en tant que Président de la Commission des affaires sociales, me réjouir de voir sur le point d'aboutir une deuxième proposition d'initiative parlementaire en matière sociale, après le vote récent de celle que j'avais présentée avec Mme Schoenmaeckers sur les AVJ.

C'est là un gage d'exercice effectif de notre mandat et — au-delà — je constate avec plaisir que majorité et opposition, même si des divergences normales existent, peuvent se réjoindre dans un débat constructif.

Après cette remarque personnelle, c'est maintenant en tant que porte-parole du groupe PS de cette Assemblée — dont M. Moureaux a cosigné la proposition d'ordonnance — que je viens ici apporter le soutien de ce groupe à la proposition d'ordonnance qui vous est soumise.

Cet appui, nous socialistes le donnons parce que cette proposition a selon nous plusieurs mérites importants.

Le premier de ces mérites, le principal à nos yeux, est de mettre en place un mécanisme qui permettra de réaliser — soyons honnêtes —, de manière extrêmement progressive, une véritable photographie de la pauvreté à Bruxelles.

Cette photographie ne sera pas parfaite, nous en sommes conscients.

Elle ne reprendra pas, par exemple — Mme de T'Serclaes l'a évoqué —, ces déshérités qui — pour toutes sortes de raisons dont les principales peuvent sans doute, pour simplifier, être appelées «culturelles» — ne font jamais appel aux CPAS.

Mais, compte tenu de ce qui est faisable, elle donnera certainement à tous ceux qui veulent lutter contre la pauvreté, une base de données fiables pour orienter leur action.

Un autre mérite du texte qui vous est maintenant proposé est qu'il contribue à cette photographie à caractère quasi régional, sans amputer les compétences des Communautés, que nous ne voulons pas voir remises en cause, aussi légitime que soit l'intérêt d'une proposition.

Je ne vous cache pas que nous avions craint un moment l'apparition d'une tendance à donner au Collège réuni, bicommunautaire, une sorte de droit de regard ou de jugement sur une politique sociale qui — de par la loi, et nous l'avons voulu ainsi — doit être menée en priorité et en toute indépendance par les Communautés.

Le libellé très clair de la proposition, et notamment de son article 4 tel qu'amendé en Commission, nous donne toutes garanties à cet égard. Il s'agira de consulter, de réfléchir, de débattre d'actions concertées, mais en aucun cas, de décider ou de se porter en censeur de l'action des Communautés ou des CPAS.

Si notre groupe devait constater un tel dérapage au niveau de la politique, nous proposerions immédiatement la mise à néant de cette ordonnance telle que présentée aujourd'hui.

Dans le même ordre d'idées, nous actons qu'en aucune manière, la proposition ne vise à réduire l'autonomie des communes ou des CPAS, et n'entraîne de véritable charge supplémentaire pour ces derniers. Au contraire, — et cela n'a pas été évoqué en Commission — elle crée des outils — les rapports annuels — d'utilisation optimale des données existantes, outils dont les premiers utilisateurs pourraient être les CPAS eux-mêmes.

(M. Béghin, Premier Vice-Président, prend la présidence de l'Assemblée —

De heer Béghin, Eerste Ondervoorzitter, treedt als Voorzitter op)

Pour en terminer sur cette proposition, je voudrais, au nom de mon groupe, insister sur le fait que la lutte contre la pauvreté ne se limite pas à la politique d'aide sociale.

Il est essentiel de souligner ici, même si notre Assemblée n'a aucune compétence à ce sujet, que notre société a construit un modèle d'assurance collective fondée sur la solidarité entre les travailleurs.

La sécurité sociale, son maintien, son progrès constituent l'axe politique essentiel de notre action. Elle est — et restera — la plus efficace des armes de la lutte contre l'exclusion sociale. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

M. le Président. — La parole est à M. Galand.

M. Galand. — Monsieur le Président, Chers Collègues, je ne reprendrai pas la fin de l'intervention de M. Stalport mais, au nom de mon groupe, je tiens à y apporter tout notre appui.

Le groupe Ecolo, dès le début des travaux de notre Assemblée, a voulu dire «non» à la société duale. Nous avons déclaré à cette tribune, en juillet 1989, que la lutte contre les diverses formes de pauvreté était un défi majeur, spécialement en ce qui concerne les formes de pauvretés conduisant à l'exclusion sociale. Nous avions ajouté que la façon dont cette lutte serait

menée — et les résultats qui en découleraient — seraient pour nous un critère central d'évaluation de la politique générale menée à Bruxelles.

Nous restons très inquiets parce que les mécanismes et les processus socio-économiques qui aggravent cette dualisation ne sont pas suffisamment contrecarrés ni véritablement enrayés.

Une récente carte blanche de Jean Tonglet, secrétaire général du Mouvement ATD Quart Monde, dans *Le Soir*, confirme nos craintes.

Cette proposition est donc bienvenue malgré ses limites reconnues. Elle reflète — du moins, nous l'espérons — la volonté d'une large majorité de notre Assemblée et de sa commission sociale de donner, à la lutte contre la pauvreté en Région bruxelloise, un caractère permanent, inscrit dans la durée.

Par les rapports demandés aux CPAS, par le rapport de synthèse et la consultation des partenaires sociaux, nous devons parvenir à une évaluation régulière des phénomènes de pauvreté, et à suivre l'aggravation ou la diminution des effets de la dualisation et de l'exclusion sociale. Mais il faudra — et je m'adresse spécialement au Collège — rassurer les CPAS et les convaincre du bien-fondé de la démarche ainsi que de la nécessité de leur coopération positive.

De plus, en ce qui concerne le rapport de synthèse, le Collège devra faire preuve de diligence. Nous avons effectivement quelques appréhensions à cet égard — j'espère qu'elles seront levées — car nous avons constaté que les Ministres avaient, plusieurs fois, adopté une attitude réservée lors de nos travaux préparatoires.

En conclusion, nous pensons que cette proposition va dans la bonne direction. Nous demandons au Collège d'agir avec conviction. Mon groupe fera tout ce qu'il peut pour que notre Assemblée et sa Commission poursuivent résolument leur travail dans le domaine de la lutte contre la pauvreté. *(Applaudissements sur les bancs Ecolo.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan Mevrouw Creyf.

Mevrouw Creyf *(op de tribune)*. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Collega's, de armoedeproblematiek krijgt de jongste jaren heelwat aandacht. De sociale hulpverleners hebben er ons op gewezen dat, in tegenstelling met wat velen dachten of wensten, de armoede de wereld niet uit is. Gezinnen met weinig of geen inkomen, alleenstaande bejaarden, mensen getroffen door tegenslagen, kinderen met sociaal-culturele achterstand, alleenstaande vrouwen met kinderen en thuislozen koppelen in hun dagelijkse omstandigheden een tekort aan inkomen aan een saldo van afhankelijkheden en vallen al te vaak door de netten van de sociale zekerheid. Men vindt ze in alle Gemeenschappen, maar in een grootstad waar de anonimiteit helpt tegen vingerwijzing of schaamte is de armoede relatief sterker aanwezig.

De cijfers over het aantal bestaansminimumtrekkers kunnen worden beschouwd als een parameter voor de armoede. Volgens de jongste statistieken uitgebracht door het kabinet van Staatssecretaris, Mevrouw Smet, blijkt dat het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, hoewel het slechts 10 pct. van de Belgische bevolking vertegenwoordigt, 13 pct. van de bestaansminimumtrekkers herbergt. Dat aantal neemt in Brussel voortdurend toe in tegenstelling tot de andere Gewesten.

Uit de cijfers over de gezinssituatie van de bestaansminimumtrekkers weten wij dat er in Brussel een overwicht is van mannelijke OCMW-trekkers terwijl dit in Vlaanderen en Wallonië meestal vrouwen zijn. Deze en andere gegevens kunnen worden opgevraagd en werden sinds het van start gaan van een informatiseringsproject midden 1987 bij de dienst Bestaansminimum van de bestuursafdeling van het Maatschappelijk Werk geïnventariseerd. Er bestaat dus al een en ander.

Statistieken zijn een waardevolle indicator voor de evolutie van de armoedeproblematiek en bevatten een aantal nuttige aanwijzingen voor het uitstippelen van een armoedebeleid op de verschillende niveaus. In die zin kunnen wij het initiatief om de OCMW's een jaarlijks op te stellen verslag op te leggen over de armoede in het Brusselse Gewest alleen maar toejuichen. De CVP heeft dit voorstel trouwens mede ondertekend.

Via de invoering van een verplichte registratie door de OCMW's kunnen hun activiteiten inzake armoedebestrijding worden geglobaliseerd.

Voor het verslag wenst de CVP enkele aanbevelingen te doen. Het mag niet enkel kwantitatief zijn. Met cijfers alleen kan men veel nuttige informatie krijgen. Nuttiger is echter de cijfers in te passen in een kwalitatieve evaluatie, wat moeilijker en ingewikkelder is.

Het verslag wordt best gekaderd in een situatieschets van de Brusselse gemeenten, een sociaal-economisch referentiekader. Een louter cijfermatige benadering is te arm. Dit kader hoeft niet noodzakelijk door de OCMW's te worden opgemaakt. Hiervoor kunnen wij terecht bij andere onderzoeksinstanties.

De opvraging van de gegevens moet worden geglobaliseerd. De OCMW's moeten vooraf weten welke gegevens ze nauwkeurig moeten registreren.

Artikel 2 bepaalt welke gegevens het OCMW moet inventariseren. Het is jammer dat enkel over de bestaansminimumtrekkers een gedetailleerde inventaris gevraagd wordt. Zij vertegenwoordigen slechts een derde van alle OCMW-steuntrekkers. Naast de Belgen kunnen ook EG-onderdanen, zelfs zonder verblijfsconditie, en de erkende politieke vluchtelingen en staatslozen die minimum vijf jaar in België verblijven, een bestaansminimum genieten.

Heel wat categorieën risicogroepen hebben sowieso geen recht op het bestaansminimum en vervalt voor hen de krachtens artikel 2 verplichte identificatie. Dat geldt voor de vreemdelingen die zeker 20 pct. van de Brusselse bevolking uitmaken, met onder hen de vreemdelingen die wel ingeschreven zijn in het vreemdelingenregister, maar niet in het bevolkingsregister. Zij kunnen het bestaansminimum niet krijgen, wel OCMW-steun. De terugbetaling voor deze tussenkomst is 100 pct. Aan hoeveel vreemdelingen wordt OCMW-steun gegeven?

Voor de categorie vreemdelingen ingeschreven in de bevolkingsregisters en die niet vallen onder hoger genoemde categorieën trekkers van een bestaansminimum, krijgt het OCMW geen terugbetaling van de Staat. Het zou interessant zijn dit cijfer eveneens in het jaarverslag op te nemen.

De OCMW's moeten ook materiële en geneeskundige zorgen verstrekken aan vreemdelingen die hier kort verblijven en aan de illegalen. Ze worden voor 100 pct. terugbetaald. Hoeveel vreemdelingen genieten die steun?

Tenslotte zijn er ook de vreemdelingen die geen beroep kunnen doen op een bestaansminimum, wel op andere, meestal lagere OCMW-steun.

Het is jammer dat het syntheseverslag bepaald in artikel 3 niet aan de hand van volledige gegevens zal kunnen worden

opgemaakt. Het College kan ter zake nog altijd besluiten nemen.

(De heer Poullet, Voorzitter, treedt opnieuw als voorzitter op —

M. Poullet, Président, reprend la présidence de l'Assemblée)

Tenslotte ga ik nog even in op de relatie armoedebestrijding in de bicommunautaire sector en deze in de Vlaamse en Franstalige gemeenschap in Brussel. Het spreekt vanzelf dat voor armoedebestrijding een geïntegreerd beleid moet worden gevoerd op de verschillende niveaus dwars door de verschillende bevoegdheidsdomeinen. Daarbij moeten maatregelen inzake huisvesting, tewerkstelling, onderwijs, gezondheid enz. worden genomen. Gewestoverheid, de bicommunautaire overheid, Vlaamse en Franstalige Gemeenschapscommissies moeten partners worden in de aanpak van het armoedeprobleem. Politieke afspraken moeten worden gemaakt over het institutionele netwerk. Dit overleg kan pas als de Vlaamse en Franse Gemeenschap hun jaarverslag opstellen over de armoede in hun gemeenschap in Brussel. *(Applaus.)*

De Voorzitter. — De heer Cauwelier heeft het woord.

De heer Cauwelier *(op de tribune)*. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Collegeleden, Collega's, hoewel ik het voorstel van mevrouw de T'Serclaes mede heb ondertekend, — ik acht het een goede zaak dat het Brusselse Gewest de armoedebestrijding wenst te inventariseren — heb ik tijdens de bespreking in Commissie mijn bedenkingen bij een paar punten geuit. Ik dank mevrouw de T'Serclaes en de Commissieleden dat zij hiermee rekening hebben gehouden bij de opmaak van het definitieve vorostle van resolutie.

Het is nuttig dat de Commissie jaarlijks een overzicht van de activiteiten van de OCMW's zal ontvangen. Dat is echter niet het hele verhaal van de armoede.

Daarnaast wordt het overleg met de betrokkenen in dit werkveld gewaarborgd. Oorspronkelijk werd die taak vrij naïef door mevrouw de T'Serclaes toevertrouwd aan het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Informatie. Velen die in Brussel werkzaam zijn, weten dat het Centrum met heelwat moeilijkheden te kampen heeft. Persoonlijk acht ik dit Centrum zonder de nodige omkadering daartoe niet in staat.

Ik verheug mij erover dat dit Centrum niet meer wordt vernoemd, maar dat volgens artikel 3 het College het syntheseverslag opstelt. Ik dring er bij hen op aan om, net zoals in Antwerpen, voor deze materie, naast het Centrum voor Documentatie, de Brusselse Welzijnsraad en nog andere, ook het wetenschappelijk onderzoek van de Brusselse Nederlandstalige en Franstalige universiteiten die zeker het pluralisme waarborgen, in te schakelen.

Wij moeten immers beseffen dat de strijd tegen de armoede niet alleen een kwestie is van slogans, noch enkel een taak van de OCMW's. Voor de oplossing van dit probleem moet de hele bevolking worden opgeroepen. *(Applaus.)*

M. le Président. — Mesdames et Messieurs, je clôture ici la liste des orateurs inscrits.

Dames en Heren, ik sluit hier de lijst van de ingeschreven sprekers.

La parole est à Mme Payfa.

Mme Payfa. — Monsieur le Président, je voudrais également exprimer le soutien du groupe FDF-ERE à cette proposition.

Il est bien certain, comme l'a souligné Mme de T'Serclaes, que les CPAS sont des partenaires dans ce projet, au même titre que les associations s'occupant des plus démunis. Nous savons très bien, en effet, que les CPAS ne drainent pas, à eux seuls, le public représentatif de la pauvreté.

J'attire cependant l'attention du Collège et de l'administration sur les outils et les moyens mis à la disposition des CPAS pour élaborer leur rapport. Afin que celui-ci soit efficace et crédible, il est absolument nécessaire d'uniformiser les données afin d'obtenir des statistiques cohérentes qui soient le reflet le plus exact de l'état de pauvreté en Région bruxelloise.

Je n'en dirai pas plus. Je félicite Mme de T'Serclaes pour son initiative. *(Applaudissements sur les bancs FDF-ERE.)*

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

M. le Président. — La discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles de la proposition d'ordonnance.

De algemene bespreking is gesloten en wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het voorstel van ordonnantie.

Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 59*bis*, paragraphe 4*bis*, alinéa 2, de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 59*bis*, paragraaf 4*bis*, lid 2, van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Sans préjudice de l'application de l'article 89, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifiée par la loi du 29 décembre 1989, les Centres publics d'Aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale établissent un rapport annuel d'activités qu'ils adressent au Collège réuni.

Le Collège réuni détermine le contenu de ce rapport qui comprend ou permet d'identifier notamment:

1. le nombre total de personnes bénéficiant du minimum de moyens d'existence, en précisant:

a) les différentes catégories légales de bénéficiaires;

b) le nombre d'hommes et de femmes bénéficiaires ainsi que le nombre d'enfants à leur charge;

c) l'âge des bénéficiaires et celui des enfants à leur charge;

d) le nombre de nouveaux dossiers minimex par an;

e) le nombre de dossiers minimex clôturés par an;

f) le nombre de demandes refusées au cours de l'année concernée;

2. le nombre et le type de demandes d'aide accordées ou refusées;

3. le nombre et le type des avances sur allocations sociales;

4. le nombre de personnes remises au travail en application de l'article 60, § 7, ou 61 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, ou par le recours à d'autres formules à préciser;

5. les réalisations spécifiques du CPAS visant à lutter contre l'exclusion sociale;

6. des éventuelles suggestions visant à l'amélioration de la lutte contre la pauvreté;

7. le nombre et le type de décisions prononcées à l'égard du CPAS par la Chambre de Recours et le Tribunal du Travail.

Art. 2. Zonder afbreuk te doen aan de toepassing van artikel 89, lid 2, van de wet van 8 juli 1976 houdende de organisatie van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd door de wet van 29 december 1989, stellen de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een jaarlijks activiteitenverslag op dat ze aan het Verenigd College richten.

Het Verenigd College bepaalt de inhoud van dit verslag dat onder andere bevat of toelaat te identificeren:

1. het totaal aantal personen die het bestaansminimum genieten, met precisering van:

a) de verschillende categorieën wettelijke begunstigden;

b) het aantal mannen en vrouwen die een uitkering genieten en het aantal kinderen dat ze ten laste hebben;

c) de leeftijd van de begunstigden en deze van de kinderen die ze ten laste hebben;

d) het aantal nieuwe dossiers omtrent het bestaansminimum per jaar;

e) het aantal afgesloten dossiers omtrent het bestaansminimum per jaar;

f) het aantal aanvragen dat werd geweigerd in de loop van het betreffende jaar;

2. het aantal en het soort toegestane of geweigerde aanvragen tot hulp;

3. het aantal en het soort voorschotten op sociale toelagen;

4. het aantal personen die hertewerkgesteld werden in toepassing van artikel 60, § 7, of 61 van de wet van 8 juli 1976 houdende de organisatie van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, of bij aanwending van andere formules welke worden gepreciseerd;

5. de specifieke verwezenlijkingen van het OCMW ter bestrijding van de sociale uitsluiting;

6. de eventuele voorstellen ter verbetering van de armoedebestrijding;

7. het aantal en het soort beslissingen die getroffen werden tegenover het OCMW door de Beroepskamer en de Arbeidsrechtbank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le Collège réuni élabore un rapport de synthèse des différents rapports visés à l'article 2.

Art. 3. Het Verenigd College stelt een syntheseverslag op van de verschillende in artikel 2 bedoelde verslagen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le Collège réuni organise, selon les modalités qu'il détermine et annuellement, une consultation à laquelle sont invités les représentants de ses partenaires actifs sur le terrain, qu'ils soient publics ou privés.

Cette consultation a pour objet, sur la base du document de synthèse visé à l'article 3, de débattre d'actions concertées à mener en vue de contribuer à la lutte contre la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 4. Het Verenigd College organiseert jaarlijks en volgens de modaliteiten die het bepaalt, een raadpleging waarop de vertegenwoordigers van haar te velde actieve partners — openbare of privé — worden uitgenodigd.

Deze raadpleging heeft tot doel, op basis van het in artikel 3 vermelde synthesestuk, de gezamenlijke acties te bespreken om bij te dragen in de strijd tegen de armoede in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Les rapports visés à l'article 2, le rapport de synthèse visé à l'article 3, les conclusions de la consultation visée à l'article 4 et notamment les projets d'actions concertées qui s'en seraient dégagés sont déposés annuellement et au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit l'exercice terminé, par le Collège réuni, sur le bureau de l'Assemblée réunie en vue de permettre un débat au sein de cette Assemblée sur la pauvreté, son évolution et les moyens d'y faire face.

Art. 5. De in artikel 2 bedoelde verslagen, het syntheseverslag bedoeld in artikel 3, de besluiten van de raadpleging bedoeld in artikel 4 en onder andere de gezamenlijke acties die worden ondernomen, worden jaarlijks en uiterlijk op 30 september van het jaar dat op het beëindigde dienstjaar volgt, door het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering voorgelegd om in deze Vergadering een debat toe te laten over de armoede, de evolutie ervan en de middelen om haar te bestrijden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Le Collège réuni est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Art. 6. Het Verenigd College wordt met de uitvoering van deze ordonnantie belast.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. La présente ordonnance entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Art. 7. Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1992.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie overgaan.

PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION AD HOC AU SEIN DES INSTITUTIONS BRUXELLOISES

Discussion générale

VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN COMMISSIE AD HOC BINNEN DE BRUSSELSE INSTELLINGEN

Algemene bespreking

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition de résolution.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het voorstel van resolutie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

M. le Président. — Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles de la proposition de résolution.

Daar niemand het woord vraagt is de algemene bespreking gesloten en wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het voorstel van resolutie.

Article 1er. Il est créé auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Assemblée réunie et des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, une commission *ad hoc* chargée de rédiger un texte instituant un médiateur et de faire rapport au Président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie, ainsi qu'aux Présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande.

Artikel 1. Wordt er bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, de Verenigde Vergadering en de Raden van de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissie een commissie *ad hoc* opgericht, belast met het opstellen van een tekst tot aanwijzing van een bemiddelaar en met het uitbrengen van verslag bij de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering, evenals bij de Voorzitters van de Raden van de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Cette commission est composée de 18 Conseillers régionaux désignés par le Président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie et les Présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande après concertation avec leurs bureaux élargis respectifs.

Tout membre de la commission empêché peut se faire remplacer par son suppléant.

Art. 2. Deze commissie is samengesteld uit 18 gewestelijke Raadsleden, aangewezen door de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering en de Voorzitters van de Raden van de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissie, na raadpleging van hun respectieve bureaus in uitgebreide samenstelling.

Elk verhinderd commissielid mag zich door zijn plaatsvervanger laten vervangen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Cette commission élit son président en son sein. Elle désigne en outre un bureau et arrête son règlement d'ordre intérieur.

Art. 3. Deze commissie verkiest haar voorzitter onder haar leden, wijst bovendien een bureau aan en stelt haar huishoudelijk reglement op.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le secrétariat de cette commission est assuré par les services du Conseil.

Art. 4. Het secretariaat van deze commissie wordt door de diensten van de Raad verzekerd.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie overgaan.

PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION EXPLORATOIRE EN VUE D'ORGANISER UNE CONCERTATION AVEC LES ORGANISMES INTERNATIONAUX PUBLICS ET PRIVES ETABLIS A BRUXELLES

Discussion générale

VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN VOORBEREIDENDE COMMISSIE OM EEN OVERLEG TE ORGANISEREN MET DE TE BRUSSEL GEVESTIGDE INTERNATIONALE OPENBARE EN PRIVE-INSTELLINGEN

Algemene bespreking

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition de résolution.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het voorstel van resolutie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

M. le Président. — Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles de la proposition de résolution.

Daar niemand het woord vraagt is de algemene bespreking gesloten en wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het voorstel van resolutie aan.

Article 1er. Il est créé auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Assemblée réunie et des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, une commission exploratoire chargée de faire des propositions relatives à l'organisation de la concertation entre les institutions régionales et les organismes internationaux publics et privés établis dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Artikel 1. Wordt er binnen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, de Verenigde Vergadering en de Raden van de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissies een voorbereidende commissie opgericht, belast met het opstellen van voorstellen betreffende organisatie van het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gevestigde internationale openbare en privé-instellingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Sa mission consiste en outre à définir et à sérier les différents types de problèmes à soumettre à concertation.

Art. 2. Haar taak bestaat bovendien in het bepalen en het omschrijven van de ter overleg voor te leggen verschillende soorten problemen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. La commission exploratoire est créée pour une durée d'un an. A l'issue des travaux, elle devra faire rapport au Président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie ainsi qu'aux Présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande.

Art. 3. De voorbereidende commissie wordt opgericht voor een termijn van één jaar. Na afloop van de werkzaamheden zal ze bij de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering, alsmede bij de Voorzitters van de Raden van de Franse en Vlaamse Gemeenschapscommissies, verslag moeten uitbrengen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Cette commission est composée de 18 conseillers régionaux désignés par le Président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie et les Présidents des Assemblées communautaires française et flamande, après concertation avec leurs bureaux élargis respectifs.

Tout membre de la commission empêché peut se faire remplacer par un suppléant.

Selon la même procédure de désignation, des personnes représentatives des organismes internationaux de la Région de Bruxelles-Capitale, sont invitées à collaborer en tout ou en partie aux travaux de la commission.

Art. 4. Deze commissie is samengesteld uit 18 gewestelijke raadsleden, aangewezen door de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering en door de Voorzitters van de Vergaderingen van de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissies, na beraadslaging met hun respectievelijke bureaus in uitgebreide samenstelling.

Elk verhinderd commissielid kan door een plaatsvervanger worden vervangen.

Volgens dezelfde aanwijzingsprocedure worden de personen die de internationale instellingen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vertegenwoordigen, uitgenodigd ten volle of ten dele aan de werkzaamheden van de commissie deel te nemen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Cette commission élit son président en son sein. Elle désigne en outre un bureau et arrête son règlement d'ordre intérieur.

Art. 5. Deze commissie verkiest haar voorzitter onder haar leden, duidt bovendien een bureau aan en legt haar huishoudelijk reglement vast.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Le secrétariat de cette commission est assuré par les services du Conseil.

Art. 6. Het secretariaat van deze commissie wordt door de diensten van de Raad verzekerd.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie overgaan.

VOTES NOMINATIFS

NAAMSTEMMINGEN

M. le Président. — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs.

Aan de orde zijn de naamstemmingen.

PROPOSITION D'ORDONNANCE (Mme DE T'SERCLAES) VISANT A L'ELABORATION D'UN RAPPORT ANNUEL SUR L'ETAT DE LA PAUVRETE DANS LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Vote sur l'ensemble

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE (MEVROUW DE T'SERCLAES) TER OPSTELLING VAN EEN JAARVERSLAG OVER DE ARMOEDE IN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Stemming over het geheel

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel van het voorstel van ordonnantie.

— Il est procédé au vote.

Tot stemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

53 membres sont présents.

44 répondent oui dans le groupe linguistique français.

8 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming.

53 leden zijn aanwezig.

44 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

8 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte la proposition d'ordonnance qui sera soumise à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het voorstel van ordonnantie aan: het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. André, Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cools, Cornelissen, Debry, De Coster, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, de Marcken de Merken, Demaret, Mme Dereppe-Soumoy, M. Désir, Mme de T'Serclaes, MM. Draps, Drouart, Duponcelle, Escolar, Mme Foucart, M. Galand, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Huygens, Mmes Huytebroeck, Jacobs, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Leroy, Magerus, Maison, Moureaux, Mmes Mouzon, Nagy, M. Parmentier, Mme Payfa, MM. Poullet, Rens, Roelants du Vivier, Simonet, Stalport, Mme Stengers, M. Thys, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Béghin, Cauwelier, Chabert, Garcia, Mmes Neyts-Uyttebroeck, Schoenmaekers-Clerckx, MM. Vandenbossche, Van Hauthem.

S'est abstenu:

Onthouden heeft zich:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Michel.

PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION AD HOC AU SEIN DES INSTITUTIONS BRUXELLOISES

Vote sur l'ensemble

VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN COMMISSIE AD HOC BINNEN DE BRUSSELSE INSTELLINGEN

Stemming over het geheel

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble de la proposition de résolution.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel van het voorstel van resolutie.

— Il est procédé au vote.

Tot stemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

56 membres sont présents.

48 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

56 leden zijn aanwezig.

48 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte la proposition de résolution.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het voorstel van resolutie aan.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. André, Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cools, Cornelissen, Debry, De Coster, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, de Marcken de Merken, Demaret, de Patoul, Mme Dereppe-Soumoy, M. Désir, Mme de T'Serclaes, MM. Draps, Drouart, Duponcelle, Escolar, Mme Foucart, M. Galand, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mmes Huytebroeck, Jacobs, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Leroy, Magerus, Maison, Michel, Moureaux, Mmes Mouzon, Nagy, M. Parmentier, Mme Payfa, MM. Poullet, Rens, Roelants du Viviver, Simonet, Stalport, Mme Stengers, MM. Thys, Van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Béghin, Cauwelier, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers-Clerckx, M. Vandenbossche.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Van Hauthem.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van Hauthem.

De heer Van Hauthem *(op de tribune).* — Mijnheer de Voorzitter, Heren Leden van het college, Collega's, ik heb mij bij de stemming onthouden, niet omdat ik het niet eens ben met de tekst, maar omdat ik het abominabel vind dat degenen die de tekst niet mede ondertekenden, deze pas vanmorgen bij het begin van deze vergadering ontvingen. Dat is vanwege het Bureau weinig ernstig. Deze stemverklaring geldt ook voor alle volgende stemmingen, ook in de Gewestraad.

PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION EXPLORATOIRE EN VUE D'ORGANISER UNE CONCERTATION AVEC LES ORGANISMES INTERNATIONAUX PUBLICS ET PRIVES ETABLIS A BRUXELLES

Vote sur l'ensemble

VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN VOORBEREIDENDE COMMISSIE OM EEN OVERLEG TE ORGANISEREN MET DE TE BRUSSEL GEVESTIGDE INTERNATIONALE OPENBARE EN PRIVE INSTELLINGEN

Stemming over het geheel

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble de la proposition de résolution.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel van het voorstel van resolutie.

— Il est procédé au vote.

Tot stemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

54 membres sont présents.

46 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

54 leden zijn aanwezig.

46 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte la proposition de résolution.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het voorstel van resolutie aan.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cools, Cornelissen, Debry, De Coster, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, de Marcken de Merken, Demaret, de Patoul, Mme Dereppe-Soumoy, M. Désir, Mme de T'Serclaes, MM. Draps, Drouart, Duponcelle, Escolar, Mme Foucart, M. Galand, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mmes Huyttebroeck, Jacobs, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Leroy, Magerus, Maison, Moureaux, Mmes Mouzon, Nagy, M. Parmentier, Mme Payfa, MM. Poullet, Rens, Roelants du Vivier, Simonet, Stalport, Mme Stengers, MM. Thys, Van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Béghin, Cauwelier, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers-Clerckx, M. Vandenbossche.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Van Hauthem.

La séance de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du Président.

De vergadering van de Verenigde Vergadering van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— *La séance est levée à 15 h 25.*

De vergadering wordt opgeheven om 15 u. 25.

ANNEXE

MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

Commission de la santé

Par lettre du 11 juin dernier; le groupe P.S. communique la désignation de M. Charles Huygens comme membre effectif de la Commission de la Santé, en remplacement de M. Diego Escolar. MM. Jacques De Coster, Diego Escolar, Serge Moureaux et Jean-Louis Stalport sont désignés comme membres suppléants, en remplacement de Mme Viviane Jacobs, MM. Marc Hermans, Christian Magerus et Joseph Parmentier.

Commission des affaires sociales

Par lettre du 11 juin dernier, le groupe P.S. communique la désignation de Mmes Andrée Guillaume-Vanderroost, Anne Mouzon et M. Marc Hermans comme membres effectifs de la Commission des Affaires Sociales, en remplacement de Mme Sylvie Foucart, MM. Charles Huygens et Guy Lalot. Mme Sylvie Foucart, MM. Christian Magerus, Joseph Parmentier et Charles Huygens sont désignés comme membres suppléants, en remplacement de Mme Anne Mouzon, MM. Jacques De Coster, Jean Demannez et Alain Leduc.

BIJLAGE

WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

Commissie voor de volksgezondheid

Bij brief van 11 juni jl. deelt de P.S.-fractie de aanwijzing mede van de heer Charles Huygens als vast lid van de Commissie voor de Volksgezondheid, ter vervanging van de heer Diego Escolar. De heren Jacques De Coster, Diego Escolar, Serge Moureaux en Jean-Louis Stalport zijn aangewezen als plaatsvervangers, ter vervanging van mevrouw Viviane Jacobs, de heren Marc Hermans, Christian Magerus en Joseph Parmentier.

Commissie voor de sociale zaken

Bij brief van 11 juni jl. deelt de P.S.-fractie de aanwijzing mede van de dames Andrée Guillaume-Vanderroost, Anne Mouzon en de heer Marc Hermans als vaste leden van de Commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van mevrouw Sylvie Foucart, de heren Charles Huygens en Guy Lalot. Mevrouw Sylvie Foucart, de heren Christian Magerus, Joseph Parmentier en Charles Huygens zijn aangewezen als plaatsvervangers, ter vervanging van mevrouw Anne Mouzon, de heren Jacques De Coster, Jean Demannez en Alain Leduc.

44.532 — E. Guyot, s. a., Bruxelles